**»Meje mojega jezika niso meje mojega literarnega sveta«**

***Vidni literarni nagradi za koroška Slovenca, Florjana Lipuša in Majo Haderlap***

S parafrazo Wittgensteina bi lahko najbolje povezali avtorico in avtorja, ki sta se oba rodila v odročnih vaseh Koroške kot pripadnika slovenske manjšine, ki v svojih delih tematizirata boleče medvojno in povojno obdobje in vedno znova in vsak na svoj način iščeta svoj jezikovni izraz. Jeseni 2018 bosta oba prejela pomembni literarni nagradi, sicer pa hodita vsak svojo literarno in jezikovno pot.

**Florjan Lipuš** (rojen 1937) v govorjeni in zapisani besedi neguje slovenski jezik in ga bogati z vedno novimi izrazi. Neprizanesljivo odstira nacistično preteklost svojih krajev, preganjanje slovenske manjšine ter vso trdoto vojnega in povojnega časa, ki je marsikoga oropal čustev in besed. V okolju, kjer je prevladoval molk, je razvil samosvoj slog ritmizirane proze. Njegovo osrednje delo *Zmote dijaka Tjaža* (1972) je v odličnem nemškem prevodu Helge Mračnikar in Petra Handkeja (1981) vplival na številne sodobne avtorje, med drugim na Josefa Winklerja. Že Peter Handke je prepoznal, da je Lipušev *Boštjanov let* (2003) svetovna književnost ter zatrdil, da bi si avtor po številnih nagradah na obeh straneh meje zaslužil tudi avstrijsko državno nagrado. Josef Winkler je nato dal pobudo za spremembo pravilnika o podeljevanju nagrade v tem smislu, da je vrhunska avstrijska književnost lahko napisana tudi v katerem drugem (ne nemškem) jeziku, npr. v slovenščini, jeziku koroške manjšine. Po spremembi statuta na razočaranje številnih bralcev nagrade leta 2017 ni prejel Lipuš ob svoji osemdesetletnici, jo bo pa na Dunaju prejel 1. oktobra 2018. V obrazložitvi je zapisano, da je zanj značilna estetska avtonomija, jezikovni eksperiment ter literarna inovacija, gre pa za najvišjo nagrado, ki jo za različna področja kulture podeljuje republika Avstrija.

**Maja Haderlap** (rojena 1961) je sprva pisala poezijo v slovenskem jeziku ter delovala na akademskem in dramskem področju. Za mednarodni literarni festival Vilenica, ki poteka v Sloveniji, je leta 2012 napisala čudovit samokritičen esej (v nemščini) o svojem pogledu na položaj slovenskega jezika na Koroškem in svoji odločitvi, da začne pisati v nemščini. Nekateri rojaki na Koroškem so jo ostro napadli kot izdajalko ali preračunljivko, ki računa na večji knjižni trg. Slovenci v Sloveniji ji niso zamerili, bralci pa izvrstne prevode, ki nastajajo v sodelovanju z avtorico, sprejemajo kot nekakšne originale. Sama pojasnjuje, da ji nemščina zagotavlja dovolj distance do boleče družinske zgodbe, povezane s partizanskim odporom na Koroškem, ter da je z neposrednim stikom z nemškimi bralci veliko prispevala k prepoznavnosti slovenske manjšine. Dodaja še, da knjižna slovenščina zanjo nikdar ni bila materinščina, temveč prvi tuji jezik, ki se ga je naučila v šoli, saj so doma govorili le koroško-slovenski dialekt. Za svoj prozni prvenec *Engel des Vergessens* (2011) je prejela številne nagrade. Še naprej je trdno zasidrana tudi v slovenskem kanonu – nenazadnje bo njen roman osrednje čtivo za slovenske maturante v letu 2019. 16. septembra 2018 bo v Zürichu prejela prestižno nagrado Maxa Frischa, ki jo podeljujejo le vsaka štiri leta, namenjena pa je avtorjem, ki se brezkompromisno lotevajo vprašanj, povezanih z demokracijo.

Ne glede na jezik, ki sta ga izbrala, tako Florjan Lipuš in Maja Haderlap ostajata avtorja prav posebne, koroške književnosti. Težko bi opredelili, zakaj prav s tega območja izhaja toliko izvrstnih avtorjev, kot so poleg številnih drugih Robert Musil, Ingeborg Bachmann, Peter Handke, Josef Winkler, Florjan in Cvetka Lipuš, Gustav Januš, Fabjan Hafner, Anna Baar in Maja Haderlap. Dobra literatura vselej vznika ob mejah in v senčnih predelih, na primer na »senčni strani Alp«, če obrnemo priljubljeni slovenski turistični slogan iz časa osamosvojitve.

Amalija Maček

Citat v angleščini za prevajalko/prevajalca:

The limits of my language means the limits of my world. Ludwig Wittgenstein

Angleški prevod majinega romana= Angel of Oblivion